

Sword Maniac / X-Kaliber 2097

This is a comparison between the scripts of the Japanese and English versions of the game Sword Maniac (SFC) / X-Kaliber 2097 (SNES).

There is a typo in the Japanese intro: 立ち斬る (tachikiru) makes little sense, the correct kanji is 断ち斬る (tachikuru).

See [The Cutting Room Floor](#) for more differences between the versions.

koti.mbnet.fi/goutetsu

Intro

| Japanese | My Translation | English |
|--|---|--|
| AD 2047 — NEO NY — 世界規模の大戦争は回避され、人類は多大な発展をとげた。科学の進歩により、サイバーダインおよびミュタントの技術が発展し、生命に危険のある職を彼らにまかせた人類は平和をむさぼり、だらくの道を歩みつつあった。 | A.D. 2047 — Neo N.Y. — Having evaded worldwide wars, mankind achieved enormous progress. With the progress of science, cyberdyne and mutant technologies became more advanced and they were used in handling jobs hazardous to health. Mankind indulged in peace and was walking on the path towards depravity. | A.D. 2097 NEO N.Y. Life has ground to a standstill. There are no more jobs to go to. No more parks to walk in. People do what they're told, or nothing at all. |
| ふはいした世界の中、やがてサイバーダイン達は人類にキバをむいた。 彼らは若き長「ジーク・ダイン」なる人物をかかげ「犯罪帝国ジーク」を名乗り、「NEO NY」を犯罪都市にへんぼうさせてしまった。 | In this corrupt world, the cyberdynes before long bared their fangs on mankind. With a young man called Sieg Dyne as their leader, they declared themselves “The Criminal Empire Sieg” and transformed Neo N.Y. into a city filled with crime. | A warlord named Raptor rules the city. He runs Neo New York for a global mob. And runs it without mercy. Raptor has unleashed an army of ruthless, mutating Morphs upon the city to enforce order. |
| 事態を重くみた合衆国政府は、A級殺人許可証を所持している一人のけい事にし命をあたえた。 鋼鉄をも立ち斬る魔剣をあつかう男「ギア」 | The U.S. government did not take the situation lightly and gave a mission to one agent who possessed an A-class license to kill. That was Gear, a man who wielded a magic sword that could sever even steel. | Only two people stand in Raptor's way. A man named Slash, and a woman named Alix. Slash wields the magic sword, X-Kaliber. Better than Raptor's own blade, it can rip through steel like rancid butter. |

| | | |
|---|--|---|
| <p>死をもおそれぬ「ギア」の力はよそう以上のこうせきを上げていた。</p> | <p>With his powers and death-defying courage, Gear was accomplishing more than anyone expected.</p> | <p>Slash is the only man who scares Raptor. And Raptor hates him for it.</p> |
| <p>カクテル 「ジーク様、この男がギアです」 カクテル 「奴の魔剣から発せられる戦闘力は未知数・・・まったく素性の知らぬ男でございます」</p> | <p>Cocktail: “Master Sieg, this is the man called Gear.” Cocktail: “The combat power his magic sword can emit is of unknown magnitude... He is a man of entirely unknown origins.</p> | <p>KANE: “Raptor, this is Slash. One of the last honest agents in Special Forces.” KANE: “We can't buy him off. His sword, X-Kaliber, is strong like yours.” KANE: “As long as he's free, you'll never rule this city.”</p> |
| <p>カクテル 「この女はギアのフィアンセのシンシアです」</p> | <p>Cocktail: “This woman is Gear's fiancée Cynthia.”</p> | <p>KANE: “This is the woman, Alix, Slash's partner in Special Forces.” KANE: “We can't buy her, either.”</p> |
| <p>カクテル 「ジーク様、いかがいたしましたしょう」 ジーク 「シンシアをとらえろ、利用価値はありそうだ」 カクテル 「わかりました。さっそく手配いたしましょう」 ジーク 「ギアか・・・生きてここまで来れたら、一度手合わせ願いたいものだ」 カクテル 「おたわむれを、奴はここまで来れません。その前に死にます」 ジーク 「かもな」</p> | <p>Cocktail: “Master Sieg, what are your orders?” Sieg: “Capture Cynthia, she could prove useful.” Cocktail: “Understood. I shall arrange it right away.” Sieg: “Gear... If he can make it this far alive, I would like to match our strengths in battle.” Cocktail: “You jest sir, he will not make it this far. He will die before that.” Sieg: “Perhaps.”</p> | <p>KANE: “Slash and Alix are the only agents we don't own.” KANE: “They dare to rebel against your authority. Raptor, what should we do?” RAPTOR: “Kane, anything we can't buy, we take. Bring me Alix. Then Slash will come to us.” RAPTOR: “And at last we'll have X-Kaliber.” KANE: “Brilliant, sir.” RAPTOR: “I've met this Slash before. It'd be thrilling to fight him.” RAPTOR: “I'm so bored with spineless little men like you.” KANE: “Yes, sir, but unfortunately Slash will never get this far.” RAPTOR: “Of course not. You'll see to it.”</p> |

Tattooman

| | | |
|---|---|--|
| <p>タトゥーマン 「あぁらしい男！このバラのえ じきにしてあげるわ！！」 ギア 「きたねえバラだ・・・」 タトゥーマン 「キィー！ゆるさないわ よ！！」</p> | <p>Tattooman: “Oh my, what a hunk! I'll make you fall prey to this rose!!” Gear: “What a disgusting rose...” Tattooman: “Nngh! Shut your mouth!!”</p> | <p>TATTOO: “So! Another doomed agent.” SLASH: “Another man with a bad tattoo.” TATTOO: “No one insults my rose, boy! My thorns are gonna cut you... real bad.”</p> |
|---|---|--|

Tattooman defeated

| | | |
|--|---|---|
| <p>ギア 「ジークはどこだ！」 タトゥーマン 「工事中のビルにいるカクテル 様なら何かを知っているかも・・・」 ギア 「じゃましたな」</p> | <p>Gear: “Where is Siegf!?” Tattooman: “Cocktail, who you will find in the building under construction, might know something...” Gear: “Sorry for bothering you.”</p> | <p>SLASH: “Where is Raptor?” TATTOO: “No one knows... except his Lieutenant, Kane.” TATTOO: “He's at one of the construction sites.” SLASH: “Don't cut yourself, Tattoo.”</p> |
|--|---|---|

T・T

| | | |
|--|--|---|
| <p>T・T 「ココカラサキハ、ススムコト ハデキナイ！」 ギア 「なぜだ！」 T・T 「ワタシニコロサレルカラ ダ！」 ギア 「しかたがない！勝負だ！！」</p> | <p>T.T: “YOU CANNOT PASS ANY FURTHER!” Gear: “Why!?” T.T: “BECAUSE I WILL KILL YOU!” Gear: “Can't be helped! Bring it!!”</p> | <p>CHAINSAW: “Halt, you worthless sack of flesh! Your journey ends here!” SLASH: “How do you figure?” CHAINSAW: “Because I'm going to shred you!” SLASH: “No one in this city has manners. Come here – I'll teach you a few!”</p> |
|--|--|---|

T・T defeated

| | | |
|---|---|--|
| <p>T・T 「ジジッ・・・ジジッ・・・」 ギア 「こいつサイバーダインか！」 T・T 「ジジジッ・・・」</p> | <p>T.T: “Bzzz... Bzzz....” Gear: “So he was a cyberdyne!” T.T: “Bzzzz...”</p> | <p>CHAINSAW: “Tilt... tilt... program over...” SLASH: “Another Morph! Where does Raptor get that kind of know- how?” CHAINSAW: “Tilt... tilt...”</p> |
|---|---|--|

Cocktail

| | | |
|---|--|--|
| <p>ギア 「おまえがカクテルか！」 カクテル 「いかにも！ならばどうする！！」 ギア 「ジークの場所を教えてください！」 カクテル 「私を倒せたらな！」</p> | <p>Gear: “Are you Cocktail!?” Cocktail: “Indeed! What of it!?” Gear: “You will tell me where Sieg is!” Cocktail: “If you can defeat me!”</p> | <p>SLASH: “You must be Kane.” KANE: “The one and only. Any last requests?” SLASH: “Where is Raptor?” KANE: “Hah! Beat me, shake me, and you might find out!”</p> |
|---|--|--|

Cocktail defeated

| | | |
|---|--|--|
| <p>カクテル 「さすがだギア。この私に傷をつけたのはジーク様以来だ・・・」 ギア 「教えてもらおう！ジークはどこだ！」 カクテル 「イ、インター・・・グフッ」 クレーピー 「しゃべりすぎだぁ カクテルウ！！」 ギア 「！！」 クレーピー 「ついてこいギア！おまえの行きたい場所へつれて行ってやるう！」</p> | <p>Cocktail: “Impressive Gear. You are the first one since Sieg to injure me...” Gear: “Start talking! Where is Sieg!?” Cocktail: “I-, Inter.. Urgh” Creapy: “You talk too much Cocktail!!” Gear: “!!” Creapy: “Follow me Gear! I will take you to the place where you're so eager to go!”</p> | <p>KANE: “You're good, Slash... almost as good as Raptor..” SLASH: “Where is he? I want Raptor now!” KANE: “He's in the Inter... the InterZone... But you'll never make it.” SLASH: “Kane, you've got a bad attitude.”</p> |
|---|--|--|

Dr. Mad

| | | |
|---|---|--|
| <p>ギア 「ちっ！だまされたか！」 Dr. マッド 「ばばばっばば、ばばっ・・・」 ギア 「なんだこいつは！」 Dr. マッド 「ばばばっ、ば、ばんめしだぁ！！！」</p> | <p>Gear: “Damn! He tricked me!” Dr. Mad: “Dididididdi, didi...” Gear: “What's wrong with this guy!?” Dr. Mad: “Dididi, di, dinner!!!”</p> | <p>SLASH: “Here's the InterZone... but you're too ugly, even for Raptor!” DR. BLAST: “And you're like an ant... compared to Dr. Blast!” SLASH: “Pardon me if I'm not impressed.” DR. BLAST: “Oh, but you will be... when I squash you! Hee... hee... hee...”</p> |
|---|---|--|

Dr. Mad defeated

| | | |
|--|---|--|
| <p>Dr. マッド 「つ、つ、つ、つ、強すぎる・・・グフッ」 ギア</p> | <p>Dr. Mad: “To-, to-, to-, to-, too strong.. Urgh” Gear:</p> | <p>DR. BLAST: “You destroyed me... You pest... you little insect...”</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>「てごわいやつだった」</p> <p>ギア</p> <p>「・・・どうやらぬけみちがあるな」</p> | <p>“That was a formidable opponent.”</p> <p>Gear:</p> <p>“...Looks like there's a secret passage here.”</p> | <p>SLASH:</p> <p>“Blast didn't make these Morphs by himself... something's wrong...”</p> <p>SLASH:</p> <p>“Just wish I brought along some bug spray.”</p> |
|---|---|---|

Sieg

| | | |
|---|--|--|
| <p>ギア</p> <p>「ジーク・ダイン！」</p> <p>ジーク</p> <p>「ギアか。きさまのおかげでわが 犯罪帝国ジークは、かいめつてきなダメージを受けた」</p> <p>ジーク</p> <p>「・・・だがそれもここまでだ！！」</p> <p>ジーク</p> <p>「いくぞギア！」</p> <p>ギア</p> <p>「これでおわりだ！！」</p> | <p>Gear:</p> <p>“Sieg Dyne!”</p> <p>Sieg:</p> <p>“Gear, is it? Thanks to you my Criminal Empire Sieg has suffered devastating damage.”</p> <p>Sieg:</p> <p>“...But that all ends here!!”</p> <p>Sieg:</p> <p>“Come on Gear!”</p> <p>Gear:</p> <p>“It's all over for you!!”</p> | <p>SLASH:</p> <p>“Raptor!”</p> <p>RAPTOR:</p> <p>“Don't you recognize me... little brother!? We meet at last!”</p> <p>RAPTOR:</p> <p>“It can't be any other way.”</p> <p>RAPTOR:</p> <p>“You've walked into my trap – and now I want your sword!”</p> <p>RAPTOR:</p> <p>“I have a mean blade, too – to help me take it!”</p> <p>SLASH:</p> <p>“Even if we're flesh and blood, Raptor, you've got to pay...”</p> <p>SLASH:</p> <p>“For what you've done to this city and Alix.”</p> |
|---|--|--|

Sieg defeated

| | | |
|--|--|--|
| <p>ジーク</p> <p>「ここまでやるとはな。しかし魔の力はすでに発動してしまった」</p> <p>ギア</p> <p>「どういう事だ！」</p> <p>ジーク</p> <p>「まもなく魔界のおうがめざめようとしている。きさまの女をいけにえとしてな！」</p> <p>ギア</p> <p>「何っ シンシアを！」</p> <p>ジーク</p> <p>「しんじられないようだな。いいだろうじぶんのめでたしかめるがよい！」</p> | <p>Sieg:</p> <p>“You are more than I expected. However, the demonic power has already been set in motion.”</p> <p>Gear:</p> <p>“What do you mean!?”</p> <p>Sieg:</p> <p>“Very soon the king of Hell will awaken. With your woman as the sacrifice!”</p> <p>Gear:</p> <p>“What! Cynthia!?”</p> <p>Sieg:</p> <p>“Looks like you're having hard time believing it. Very well, witness it with your own eyes!”</p> | <p>RAPTOR:</p> <p>“You haven't won. You think you get your pretty little partner back now?”</p> <p>RAPTOR:</p> <p>“Sorry, brother, it's time to meet the real boss!”</p> <p>SLASH:</p> <p>“What do you mean? Where's Alix?”</p> <p>RAPTOR:</p> <p>“I mean I just follow orders! Alix is with the real kingpin...”</p> <p>RAPTOR:</p> <p>“A nightmare named Krux! But you're too late, Slash...”</p> <p>SLASH:</p> <p>“Too late for what?”</p> <p>RAPTOR:</p> <p>“You don't get it, do you? This is all a front!”</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>RAPTOR: “KruX isn't human! The Morphs are his!”</p> <p>RAPTOR: “We're being invaded by gangsters from another dimension!”</p> |
|--|--|--|

Creapy

| | | |
|--|--|---|
| <p>クレーピー 「またあったなギア」</p> <p>クレーピー 「私は、ジーク様にしょうかんされた魔界のししゃクレーピー」</p> <p>クレーピー 「魔おうはまだかんぜんではない」</p> <p>ギア 「ふざけるな、シンシアをかえしてもらおう」</p> <p>クレーピー 「ふっかつのじゃまはさせん！」</p> | <p>Creapy: “We meet again Gear.”</p> <p>Creapy: “I am Creapy, a messenger of Hell summoned by Sieg.”</p> <p>Creapy: “The demon king is not yet complete.”</p> <p>Gear: “You are going to cut the crap and return Cynthia to me.”</p> <p>Creapy: “I will not let you interfere with the resurrection!”</p> | <p>SPUKE: “So, earthling, you've made it this far, after all.”</p> <p>SPUKE: “I'm Spuke. I work for KruX. And our plans for your world are almost finished.”</p> <p>SLASH: “Quit yapping, Spuke! I want Alix!”</p> <p>SPUKE: “No! You have what is ours! X-Kaliber! And I've come to take it back!”</p> |
|--|--|---|

Creapy defeated

| | | |
|--|---|---|
| <p>ギア 「シンシア！！」</p> <p>魔おう 「グアアアアア・・・ハカイ、イッサイの、ハカイ！！」</p> | <p>Gear: “Cynthia!!”</p> <p>Demon King: “Grrrrr... Destruction, absolute destruction!!”</p> | <p>SLASH: “Alix!”</p> <p>KRUX: “Human worm! Your pathetic little knife can't stop me!”</p> <p>KRUX: “Your planet's mine! To use up and destroy!”</p> |
|--|---|---|

Demon King defeated

| | | |
|---|--|--|
| <p>シンシア 「うっ、ここは・・・！」</p> <p>ギア 「だいじょうぶかシンシア」</p> <p>シンシア 「ギア、ギアなの！わたしはいったい・・・」</p> <p>ギア 「もうだいじょうぶだ、すべてはおわった・・・さあ帰るか」</p> | <p>Cynthia: “Uuh, where am...!”</p> <p>Gear: “Are you all right Cynthia?”</p> <p>Cynthia: “Gear, is that you? What on earth happened to me..”</p> <p>Gear: “It's all right now, it's all over... Come, let's go home.”</p> | <p>ALIX: “Where... where am I? Slash?”</p> <p>SLASH: “It's all right, Alix. It's over.”</p> <p>ALIX: “I don't remember anything...”</p> <p>SLASH: “Don't worry... everyone's all right... the warlords have fallen...”</p> <p>SLASH: “We're free... Let's go home...”</p> |
|---|--|--|

Ending

ギアのちょう人てきな力によってジーク・ダインのやぼうはうちくだかれた。ギアの間どうは「NEO NY」の人びとのめをさました。

やがて長をうしなった帝国のざんとうはただちにちんあつされ、ふたたび平和がおとずれるのであった・・・。

Sieg Dyne's ambitions were crushed by Gear's superhuman powers. His actions have opened the eyes of the people of Neo N.Y.

Having lost their leader, the remnants of the empire were soon suppressed and peaceful times arrived once again...

Inspired by Slash and Alix, the people of Neo N.Y. began to change. No longer terrorized by Krux, Raptor, and their army of Morphs, the people took control of their lives and their city. There were jobs to do. There were parks to walk in...